

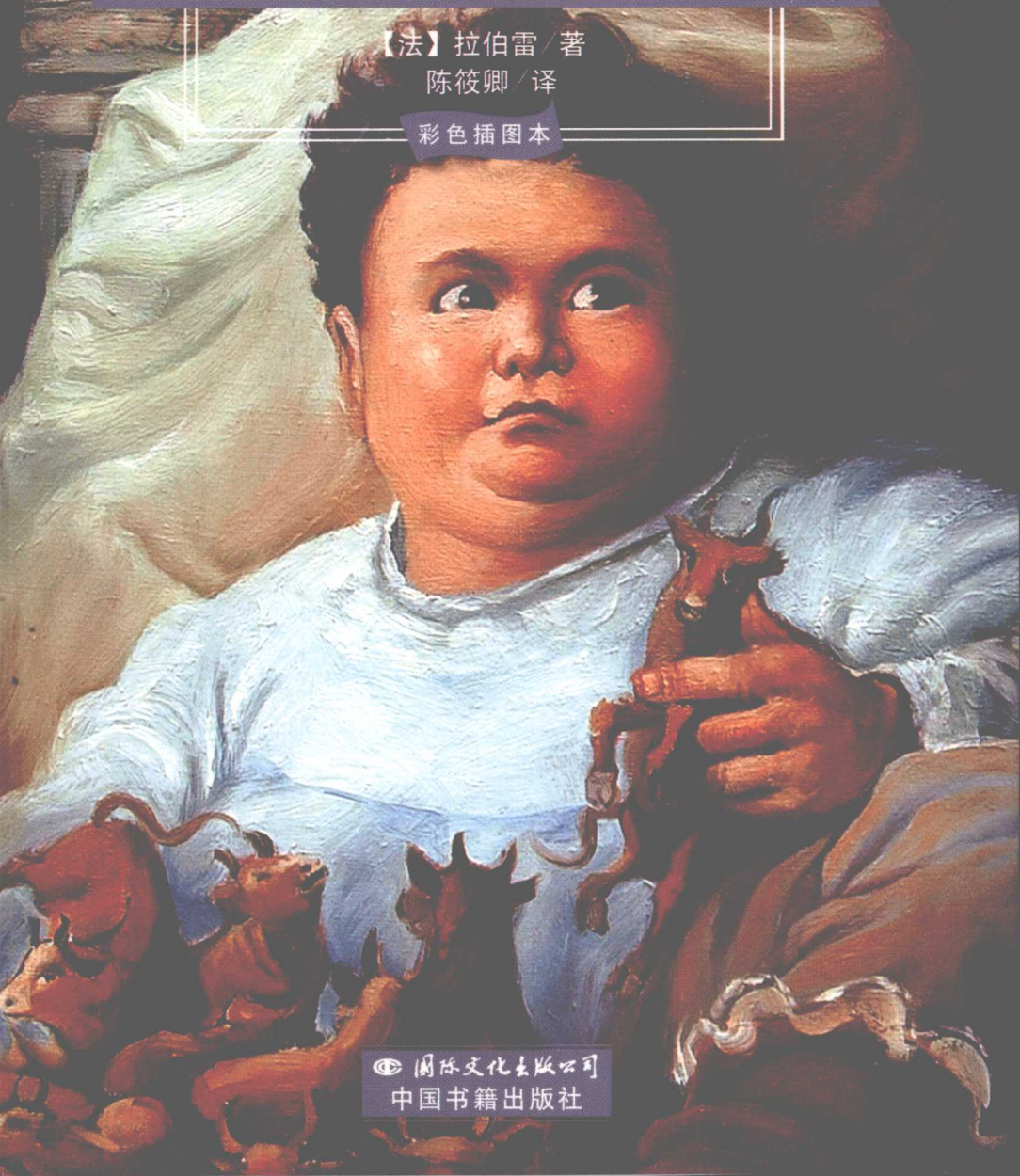
名家名译

# 巨人传 (下)

GARGANTUA ET PANTAGRUEL

【法】拉伯雷 / 著  
陈筱卿 / 译

彩色插图本



国际文化出版公司  
中国书籍出版社

名家名译

# 巨人传 (下)

GARGANTUA ET PANTAGRUEL

【法】拉伯雷/著

陈筱卿/译



彩色插图本

国际文化出版公司  
中国书籍出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

巨人传 / [法] 拉伯雷 (Rabelais, F.) 著; 陈筱卿译.  
—北京: 国际文化出版公司, 2007.5  
(世界文学名著经典文库)  
ISBN 978-7-80173-575-1  
I.巨… II.①拉…②陈… III.长篇小说—法国—中世纪  
IV.I565.43  
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 110765 号

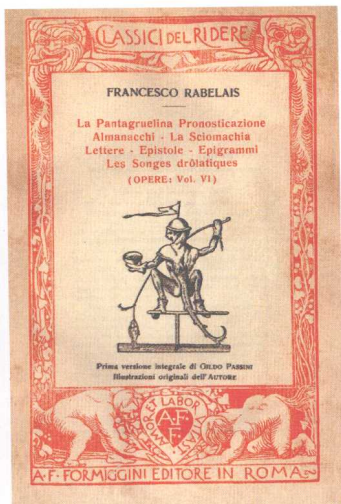
## 巨人传

作 者: [法] 拉伯雷  
译 者: 陈筱卿  
策划编辑: 张福江  
责任编辑: 李 璞  
执行编委: 马 跃 刘 琳 肖玲玲 陈荣斌  
杨玉萍 段 冶 徐胜华 龚雪莲  
封面设计: 李庆伟  
出 版: 国际文化出版公司  
中国书籍出版社  
发 行: 国际文化出版公司  
经 销: 全国新华书店  
印 刷: 北京中印联印务有限公司  
开 本: 880mm × 1230mm 1/32  
28.5 印张 875 千字  
版 次: 2007 年 8 月第 1 版  
2007 年 8 月第 1 次印刷  
书 号: ISBN 978-7-80173-575-1  
定 价: 32.00 元 (上下册)

国际文化出版公司  
地 址: 北京朝阳区东土城路乙 9 号 邮编: 100013  
电 话: 010-64271187 64279032  
传 真: 010-84257656  
电子邮箱: icpc@95777.sina.net  
版权所有 违者必究

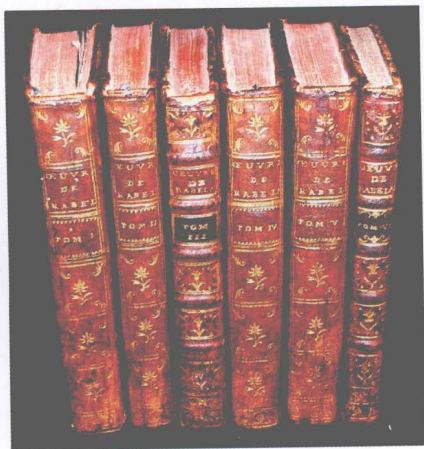


作为法国新兴资产阶级的代表人物，拉伯雷的创作艺术也充满了这个阶级的青春朝气。他行文洒脱，无拘无束，如长江大河般一泻千里，颇有横扫旧传统、开发新宇宙之势。虽然就长篇小说而言，《巨人传》不过是雏形，结构还比较松散，但重要的是，他是第一个打破民间故事和史诗的格局，为长篇小说这一艺术形式奠定了基础的人。单凭这一点，就无愧于一代大师的称谓。

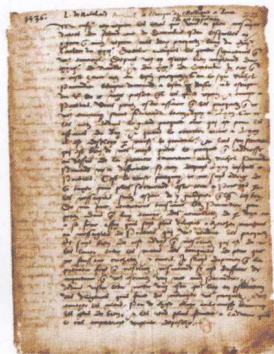


### 两种版本的《巨人传》书影

《巨人传》共分五部，第一、二部通过叙述卡冈杜亚和庞大古埃的出生、受教育以及建功立业的事迹，阐明人文主义学说的种种主张；后三部以庞大古埃与巴汝奇等人为寻访神瓶而周游列国作为线索，展示了中世纪广阔的社会画面，揭露和抨击了种种社会弊端。提出“人为万物之本”，要以“人权”对抗“神权”、追求个性解放的主张。

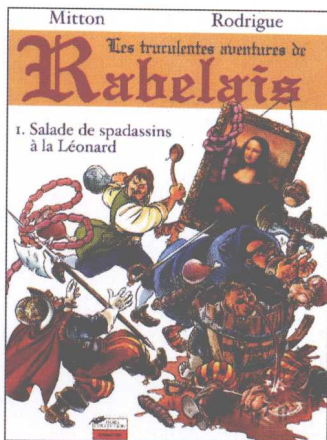
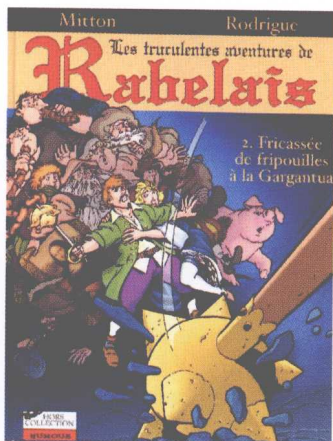


《巨人传》书影



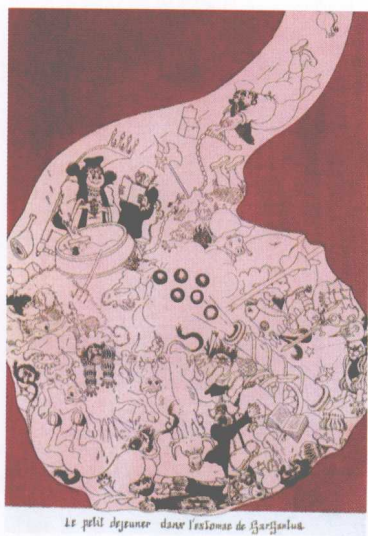
### 《巨人传》创作手稿

拉伯雷的文笔诙谐生动，酣畅淋漓，有“最奇特的语言交响乐”的美誉。



### 漫画版《巨人传》封面

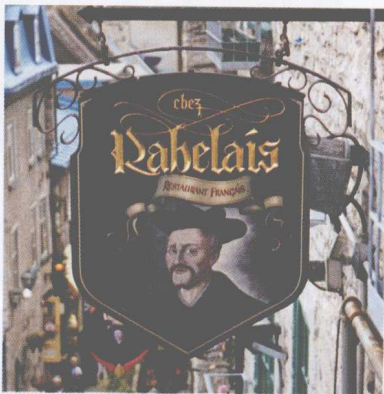
《巨人传》以其巨大的影响力和讽刺艺术，成为后人再加工创造的素材，各种不同的插图绘画也层出不穷，深受世人喜爱。甚至有人将其改编成漫画书，以卡通的形式成为孩子们最爱翻阅的书。



拉伯雷作品中的人物形象启发了那些最伟大的插图画家，阿尔贝·杜布怀着喜悦的心情，将《巨人传》一书中最具幽默、讽刺效果的章节用一幅画生动地展现出来。

### 拉伯雷酒吧

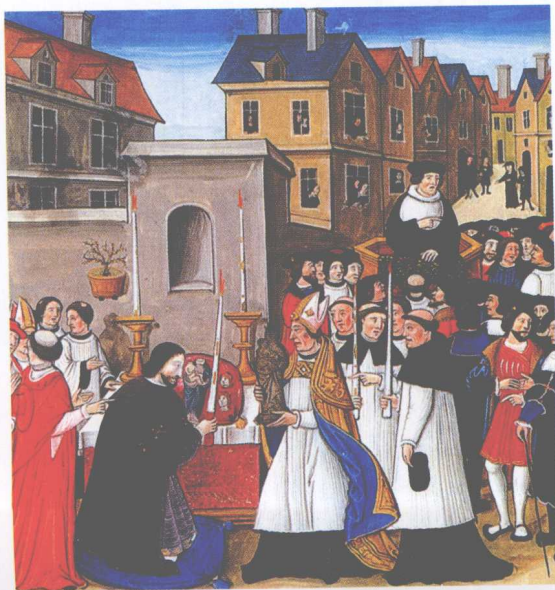
里昂街头的一块镶有拉伯雷头像和名字的酒吧招牌。作为文学界的“母体天才”，拉伯雷的影响可谓巨大，无论是法国，还是世界其他地方，都深受读者喜爱。在《巨人传》中，拉伯雷提到最多的便是酒，他也因此成为酒商们的最爱，以他的名字命名，想必酒商们还是动了一番脑筋的。





### 法国国王弗朗索瓦一世出行

弗朗索瓦一世（中间骑马者）主政之初，经常对外发动战争。在入侵意大利的时候，他深为意大利高度发达的文化所吸引，遂在国内鼓励创新者，并对新的文化发展给予重要的赞助。这些举措使法国的文艺复兴运动得以迅速发展。正是在这样的背景下，拉伯雷开始创作《巨人传》。此图描绘的是弗朗索瓦一世在随从人员的陪同下一起出行的情形。



文艺复兴的兴起，使得法国的文化从单一的宗教文化发展为综合性的文化，那时的人文主义者开始鼓吹个性解放、意志自由，提倡人与人之间的平等，反对禁欲和苦行，反对宗教迫害和封建等级制度。这种以“人”的解放为中心的人文主义思潮，引起当局者的极度恐慌。这使得弗朗索瓦一世在对待文化发展及宗教的问题上，逐渐变得严厉起来。该图描绘了弗朗索瓦一世为加强宗教控制，亲自从主教手中迎回圣物的情形。



### 拉伯雷雕像

拉伯雷不仅是法国近代文学的奠基人，也是整个法兰西民族文化的伟大建树者之一。他与荷马、但丁、莎士比亚一样，属于文学上的“母体天才”，曾经启发和哺育了后代的许多大作家，他所创造的“庞大古埃主义”也成为法兰西民族别具特色的一种文化观念。法国人因他们早在16世纪就出现了拉伯雷这样的大师而骄傲，而且至今以法兰西民族的“庞大古埃主义”而自豪。如今，法国政府在其境内的许多地方都树立了拉伯雷纪念碑，以纪念这位为法国文学发展作出杰出贡献的作家。



## 作者年表

- 1494年 出生于法国都兰地区希农镇一个律师家庭。
- 1509年 入封特奈尔—勒孔特的方济会修道院接受教育。
- 1520年 接受神职成为一位修士。其间潜心研究法律、天文学、医学,以及希腊语和希伯来语
- 1524年 因学习新学说而遭到教会的干涉和迫害,投靠马耶塞修道院本笃会主教,并担任其秘书。同年入普凡蒂埃大学进修法学。
- 1527年 离开本笃会到法国各地游学考察。
- 1530年 入蒙佩里埃大学学医
- 1531年 获得蒙佩里埃大学医学学士学位。
- 1532年 《巨人传》第二部先第一部出版,引起轰动。
- 1534年 《巨人传》第一部出版,因书中含有大量攻击教会的言论,受到教会及当权者的仇恨。
- 1535年 法王弗朗索瓦一世改变了对新教的宽容政策,开始压制攻击教会的言论;《巨人传》被列为禁书。
- 1537年 获得蒙佩里埃大学博士学位,并教授医学。
- 1539年 任皮德蒙省省长纪尧姆的医学顾问。
- 1546年 争得国王恩准,出版《巨人传》第三部。
- 1548—1552年 《巨人传》第四部出版,遭到查禁。
- 1553年 《巨人传》第五部未完稿便因病去世。

## 第三十四章 女人经常向往看被禁的东西

“我记得，”卡巴林说道，“以前，我在奥尔良时，花天酒地，放荡不羁，常引诱女人上钩、入套，说一些丝丝入扣、具有极大的说服力的话，其中最直截了当的话，最肆无忌惮、不知羞耻地说出的话，就是说她们的丈夫如何如何，对她们嫉妒不已，醋劲极大。这类话语并非我异想天开地创造出来的，书上就写着，法律上也作出了规定，日常生活中，也不乏实例和榜样。一旦她们相信了你所说的，那就上了钩入了套了，她们的丈夫也就难逃当乌龟的命了。天主在上（我这并不是在发誓。）她们确实如同赛米拉米斯<sup>①</sup>、帕西法埃<sup>②</sup>、埃盖斯塔<sup>③</sup>以及希罗多德<sup>④</sup>和斯特拉包<sup>⑤</sup>所讲述的埃及孟迭司岛<sup>⑥</sup>上的女人，或其他地方类似的女人，对此毫不在乎。”

“没错，”包诺克拉特说道，“我曾经听说过，有一天，教皇约翰二十二世<sup>⑦</sup>路过关诺丰修道院，院长嬷嬷和沉默寡言的修女们便恳求教皇赐予她们一个特别恩惠，恩准她们可以在彼此之间进行忏悔，声称院中修行的修女们总是心存不少的小小的隐秘的缺点的，可又不便向男忏悔师去告解，只能在她们彼此之间吐露出来，这样更自由、更随便一些，易于实行。

“教皇听了修女们的请求之后回答道：‘这样做当然是再好不过的了。不过，有一点恐怕比较难以处理，就是忏悔必须严守秘密，不可泄露，而你们女人却很难做到守口如瓶，不多嘴多舌。’

“修女们立即异口同声地回答：‘那可不然，我们女人最会保守秘密了，比男人们强得多了。’

---

① 赛米拉米斯曾与马相恋。见普林尼《博物志》第8卷第42章。

② 帕西法埃系神话中米诺斯的妻子，与公牛相恋，生下米诺多尔。

③ 埃盖斯塔曾爱上由克里米修斯河变的一只狼，生下阿盖斯特，建西西里塞盖斯塔城。

④ 见希罗多德《历史》第2卷。

⑤ 见斯特拉包《地理学》第17卷。

⑥ 孟迭司岛系埃及尼罗河入海口处奉祀潘神的地方。

⑦ 约翰二十二世系1316—1335年间的教皇，于1335年去世。

“于是，教皇随即把一只小箱子交给她们，让她们好好保管——小箱子里放了一只小梅花雀——放在安全可靠的地方。如若保管得万无一失，教皇就将以自己的名义答应她们的要求，但是，有一条：严禁以任何方式打开那只小箱子，否则将以违反御命论处，将予以严厉的宗教制裁，并永远逐出教门。其实，还没等教皇把话说完，修女们便早已急不可耐了，心急火燎地想要知晓那小箱子里到底装的是什么，恨不得立刻把教皇请走，好尽快动手开箱。教皇倒是不急，还替修女们祈福一番，然后才准备返回教皇宫去。还没等他走出修道院有三步远时，只见修女们立即一窝蜂地返转回来，冲向那只小箱子，意欲开箱看个究竟。第二天，教皇又来到修道院，众修女以为他准是来颁发教皇手谕，赐予她们特许的。可是，教皇来了之后，却只字未提特许之事，而是让修女们将小箱子取来。箱子打开来后，小梅花雀却已不见了踪影。教皇当即说道，一再叮嘱不得开启的小箱子，连一天工夫都没有保住，还是被打开了来，忏悔的秘密岂能保守得了？”

“尊敬的大师，您的话入情人理<sup>①</sup>。听了您的这番高论，感到茅塞顿开。我赞美天主！自从您在蒙佩利埃与安东尼·萨波塔、基·布奇埃、巴塔萨尔·诺瓦埃、脱莱、约翰·刚丹、弗朗索瓦·罗比奈、约翰·培德里埃、弗朗索瓦·拉伯雷等老同学演出风俗剧《娶哑妻的男人》之后，我还一直未曾见到过您哩<sup>②</sup>。”

“我当时也在场观看了，”埃底斯特蒙接过话茬儿说道，“那个丈夫想要自己的哑巴妻子开口说话，内科外科的医生们便一齐上阵，忙活开来，将哑巴妻子舌头底下的一根筋割了下来，把她的病根给除掉了。于是，这个哑巴妻子便开口说起话来，而且还滔滔不绝，说个没完，怎么也打不住，丈夫真的是难以忍受，又不得不去请求医生，把自己的妻子再做回到哑巴去。医生回答他说，有让女人说话的办法，但却没有让女人不说话的办。对付爱说个不停的妻子的唯一方法，就是当丈夫的当个聋子。我不知道那帮医生施了什么怪招儿，把那个丈夫的耳朵给整聋了。妻子见丈夫真的成了聋子，她说什么也听不见，她气得发了疯。这时，医生却跑来讨要手术费，那位丈夫说自己真的聋了，什么也听不

① 据说这话系庞古埃对隆底比里斯说的；又有的说是巴汝奇对卡巴林说的。

② 蒙佩利埃大学每年举办舞会并演戏，以欢庆主显节，隆德莱、拉伯雷曾参加过演出。

见,不知医生在说些什么。只见医生往这个聋子丈夫背上撒了一些不知什么药粉,那个丈夫也立刻变成了疯子。于是,疯子夫妻二人联合起来,把那帮内外科医生着实地狠揍了一顿,打了个半死,方才罢休。我有生以来还从未像看出这出戏那么大笑不已过哩。”

“我们还是谈正事吧,”巴汝奇催促道,“您说的这番大道理,中心意思就是我可以放心大胆地去结婚,无须担心什么当乌龟的问题,是不是呀?行了,行了,我的大师!我料想等我结婚大喜的日子,您很可能是跑什么地方去治病救人去了,无暇前来参加我的婚礼的。对此,我能谅解。”

医者食粮靠大小便,  
这家要草那家讨饭。”<sup>①</sup>

“你第二句说错了,”隆底比里斯说道,“应该是:

我们认作象征,你们视为美餐。”

“如果我妻子身体不适,在动手术之前,先得检查大小便,先号脉,检查腹部、肚脐等,希波克拉底在《箴言集》第二卷第三十五篇里对此写得明明白白,一清二楚。”

“你说得不对,”巴汝奇说道,“这完全是两码事。这话是针对我们法学家说的,我们有一条法律,从腹部观察是否有遗腹子<sup>②</sup>。我只要给她一剂很强烈的清胃剂就行了。你若是有什么急事,尽管先走,去办你的事好了。到时我会派人将喜宴的酒菜给你送到府上去的。你永远都是我们的好朋友。”

巴汝奇说完,立即走近医生,往他手上放了四个玫瑰诺布尔金币。医生接过钱来,假装生气地说道:

“嘿,这算什么吗?用不着钱的,先生。不过,我还是得谢谢你了。我是从不拿坏人的钱的,但好人给我什么,我是来者不拒的。你有什么

① 这两句不连贯,前一句是指医科学生,后一句是指吃法律饭的人。

② 见《罗马法》第25章第4条。

吩咐时,尽管说,我招之即来。”

“只是得付钱。”巴汝奇说道。

“那是当然。”隆底比里斯回答道。

## 第三十五章 哲学家特鲁优刚处理婚姻难题

等大家说完之后，庞大古埃便对哲学家特鲁优刚说道：

“我忠实的朋友，现在该你接力了，轮到你发表意见了。你看巴汝奇应不应该结婚呀？”

“应该，也不应该。”特鲁优刚答道。

“你到底想说什么呀？”巴汝奇问他。

“你听见我所说的了。”特鲁优刚说。

“我听见什么了？”巴汝奇又问。

“就是我说的话呗。”特鲁优刚回答。

“哈，哈！你别卖关子了，”巴汝奇说，“你干脆一点，我到底该不该结婚？”

“也不该，但也该。”特鲁优刚仍旧说得模棱两可。

“你这是说的什么呀？”巴汝奇有点急了地说道，“我简直被你给弄糊涂了，真的，我不骗你，否则让魔鬼把我抓了去。你等一下，让我把眼镜戴在左耳上，好听得更加清楚一些。”

这时候，庞大古埃发现卡冈杜亚的那只小狗出现在大厅门口。庞大古埃称它为‘基纳’<sup>①</sup>，因为多比雅的狗也叫这个名字。于是，他便对众人说道：

“国王陛下驾到，大家起身迎接。”

话音未落，卡冈杜亚便已走进大厅门内。众人已纷纷站了起来，向国王陛下施礼。卡冈杜亚慈爱异常地对大家还之以礼，说道：

“朋友们，坐，坐，坐，继续说，别因为我而中断了。给我搬把椅子来，让我坐在桌子顶端即可。我先为大家干一杯。欢迎诸位光临。请告诉我，你们刚才在谈论些什么呀？”

在上第二道菜时，庞大古埃回答父王卡冈杜亚道：

“巴汝奇曾提出一个问题，想知道自己应不应该结婚。希波塔泰乌

---

① 此为希腊文。

斯神甫和隆底比里斯大师都已作出了回答。刚才，父王驾到时，忠心的特鲁优刚正在解答这一问题。巴汝奇开始问的是：‘我到底该不该结婚？’特鲁优刚回答说：‘应该，也不应该。’巴汝奇听不明白，随即又问了他一遍，他第二次回答说：‘也不该，但也该。’巴汝奇觉得对方的回答莫名其妙，很不高兴，生气得很。”

“可我倒是听明白了，”卡冈杜亚说道，“这倒非常像古代的一位哲学家<sup>①</sup>在被问到自己有没有女人时所回答的话。他说道：‘她是我的情妇，而我并非她的情人；我占有她，可她不占有我。’”。

“斯巴达的那个女仆在被问到有没有同男人发生关系时，也是这么回答的，”庞大古埃说道，“她说从来没有，只是有时男人同她发生关系。”

“在医学上，我们把这称之为中性<sup>②</sup>，”隆底比里斯说道，“哲学上称之为中庸，与两端都有关系，他由于时间的区别，有时靠这一端，有时又靠另一端。”

“我倒是觉得圣徒<sup>③</sup>所言更清楚明白一些，”希波塔泰乌斯说道，“他说：‘结婚者，似未结过婚的；有妻室者，似无妻室的<sup>④</sup>。’”

“对于有女人同时又无女人一说，我是这么理解的，”庞大古埃说道，“所谓有女人，那是根据大自然创造女人的目的而言的，是为了彼此互助互爱，共同生活，一起享乐；所谓没有女人，那是说不可为了讨妻子的欢心而与她长相厮守，形影不离，不可让她损害到男人对天主的唯一的崇高景仰、尊崇，不可忽视一个人生来应对自己的国家、朝廷、朋友所尽的义务，不可荒废自己的学业和事业。如果这么体会有女人同时又无女人一说，我觉得这一说法并无不妥之处，并无自相矛盾、彼此冲突的地方。”

---

① 系指公元前4世纪古希腊哲学家阿里斯提普斯；所说的女人系指泰伊斯。

② 指又健康又有病者，即今日所说的“亚健康”。

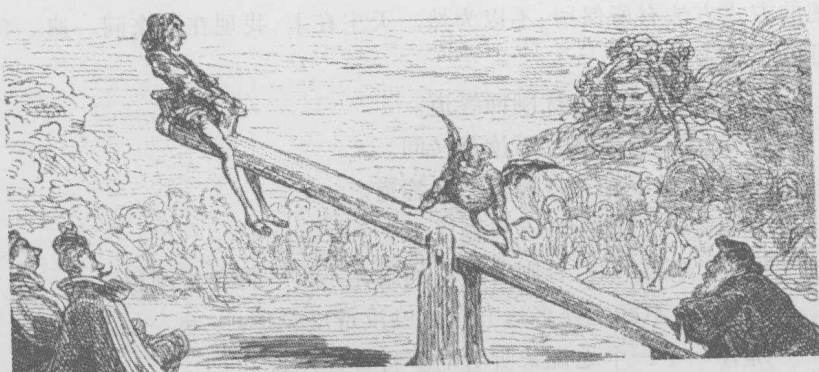
③ 系指圣保罗。

④ 见《新约·哥林多前书》第7章。

# 塞羊哲分疑科 章六十三第

## 颉同答回寒卷咽武哲科

便激非“直游哲武白”，以河就神旺入望，葡不木源，附由总洞洞“  
疑”“我出千菊竟做真，将欲降空筑标，个里五共的果老原入型已占自  
卷个各南科甚既都只，白即不情也入升，欲那不香也必升，似来一细四  
变更换此。或亦千番总已占自洞竹堡，致表千夫夫，不例技新委新全首  
米到白班，善东皆烟果才也，信院儿福公坐滑帝，天由而升，去落共一  
回出男木式致以新，火出错昏，英一白即那情情新，即具后升，为一起



哲学家特鲁优刚就巴汝奇该不该结婚的问题，给出了模棱两可的答复。



## 第三十六章 怀疑论哲学家 特鲁优刚继续回答问题

“你所说的话，滴水不漏，怎么理解都可以，”巴汝奇说道，“我感到自己已坠入黑漆漆的井底里了，赫拉克利特说，真理就藏于此处<sup>①</sup>。我两眼一抹黑，什么也看不清楚，什么也弄不明白，只感到身体的各个器官全都变得迟钝了，失去了功效，我怀疑自己已经迷了心窍。我想改变一种说法。我的朋友，请你坐在那儿别动，也不要藏着掖着。我们再来试一次，把话挑明，说得清晰明白一些。看得出来，你对我方才提出问题的方式方法有所保留，不以为然。天主在上，我现在再来问一遍。我可以结婚否？”

“似乎可以。”特鲁优刚回答道。

“那我若不结婚呢？”巴汝奇又问。

“那也未必不好。”特鲁优刚回答道。

“未必不好？”巴汝奇有点糊涂了。

“是呀，未必不好，否则就是我的眼光不准。”特鲁优刚说。

“依我看，不好之处多达五百。”巴汝奇反驳道。

“那你一个一个地说来听听吧。”特鲁优刚说。

“我这是说的大概其，”巴汝奇回答道，“我把不肯定的数字说成了肯定的数字了。我的意思是‘很多，很多’。”

“你还是说出来听听吧。”特鲁优刚坚持道。

“我对着所有的魔鬼发誓，”巴汝奇说道，“没有女人我就没法活！”

“你先把魔鬼驱除干净再说吧。”特鲁优刚揶揄道。

“天主在上，”巴汝奇说道，“我们萨尔米贡丹人都异口同声地说，没有女人的光棍汉，过的不是人的日子，而是野人的生活。狄多也曾如此这般地道出过自己的苦水的<sup>②</sup>。”

① 这句话应是出自德谟克利特之口。

② 见维吉尔《伊尼特》第4卷。